

Immigration and Nationality Act (INA) (Ley de Inmigración y Nacionalidad)

Término

Término

Immigration and Nationality Act (INA)

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Ciencias Sociales (405)

Disciplina

Derecho (513)

Temática

Derecho migratorio

Definición del término

A comprehensive federal law which deals with immigration, naturalization and exclusion of aliens. It was created in 1952 and is contained in the United States Code.

Fuente / Autor (del término)

National Paralegal College. (2023). Immigration and Nationality Act (“INA”). Domestic Relations and Immigration Law.

https://nationalparalegal.edu/public_documents/courseware_asp_files/DomRelImmig/IntroToImm

Contexto del término

The Immigration and Nationality Act of 1952 upheld the national origins quota system established by the Immigration Act of 1924, reinforcing this controversial system of immigrant selection. It also ended Asian exclusion from immigrating to the United States and introduced a system of preferences based on skill sets and family reunification.

Fuente / Autor (del contexto)

U.S Department of State. (2009). The Immigration and Nationality Act of 1952 (The

McCarran-Walter Act). Office of The Historian. Recuperado el 18 de febrero de 2022, de <http://bitly.ws/A5Wm>

Español

Equivalente en español

Ley de Inmigración y Nacionalidad

Categoría gramatical

Nominal (221)

Variante de traducción

Acta de Inmigración y Nacionalidad

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

Recopilación de leyes que constituyen la base del derecho migratorio estadounidense. Esta ley amplió los permisos y restricciones para la entrada de inmigrantes, específicamente, removió la raza como una razón de exclusión.

Fuente / Autor (del término en español)

EFE. (3 de octubre 2015). Cumple 50 años ley que cambió el panorama de la inmigración en EU. Vanguardia. <https://vanguardia.com.mx/noticias/internacional/cumple-50-anos-ley-que-cambio-el-panorama-de-la-inmigracion-en-eu-ESVG3026543>

Contexto del término en español

Carolina de Norte, por su parte, se caracteriza por la extensiva invocación que los gobiernos locales hacen de la sección 287 (g) de la Ley de Inmigración y Nacionalidad (INA), que les permite firmar convenios con el gobierno federal para que, previo adiestramiento, la policía coadyuve al cumplimiento de leyes federales en materia migratoria.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Villaseñor, R. y Acevedo, L. (2009). La actividad legislativa estatal vinculada con la inmigración y los inmigrantes en Estados Unidos. Consejo Nacional de Población.

Notas para la traducción

Opciones no recomendadas

Ley McCarran-Walter, Ley de Inmigración y Ciudadanía

Comentarios

Ambas variantes se utilizan y son aceptadas en la traducción jurídica, no obstante, “Ley de Inmigración y Nacionalidad” es más frecuente.

No recomendamos el uso de Ley McCarran-Walter debido a que esta se refiere específicamente a la de 1952 y si se está trabajando con un texto que se refiera a la ley de la actualidad puede causar confusión.

Tampoco recomendamos el uso de Ley de Inmigración y Ciudadanía debido a que es muy inusual encontrar un texto que use esta variante.